

Englische Kinderreime bei Agatha Christie und ihre deutsche Übersetzung

This little piggy went to market,
This little piggy stayed at home,
This little piggy had roasted beef,
This little piggy had none,
And this little piggy went...
“We we we” all the way home...

Dieses kleine Schwein ging auf den Markt,
Dieses kleine Schwein ist zu Hause geblieben,
Dieses kleine Schwein hatte Roastedbeef,
Dieses kleine Schwein hatte keine,
Dieses kleine Schwein weinte „we we we“ den ganzen Weg nach Hause.

Kinderreime sind Verse mit melodischem Rhythmus, die den Kindern gefallen. Sie werden gesprochen oder manchmal auch gesungen.

Diese Arbeit basiert sich auf den Originaltext *Five Little Pigs*, geschrieben von Agatha Christie. Der Roman enthält Kinderreime und wir werden einen Vergleich machen zwischen der englischen und deutschen Version.

Das Buch handelt von einem Mord, bei dem 5 verschiedene Personen anwesend waren: Philip Blake, der Börsenmakler (ging auf den Markt), Meredith Blake: Philips älterer Bruder, ein zurückgezogener, einmaliger Amateur-Kräuterkenner, dem das angrenzende Anwesen Handcross Manor gehört (zu Hause geblieben), Elsa Greer, eine verwöhnte Gesellschaftsdame und eine Mörderin (hatte Roastbeef), Cecilia Williams, die ergebene Gouvernante (hatte keine), Angela Warren: Halbschwester von Caroline Crale, eine entstellte Archäologin (weinte “we we we“ den ganzen Weg nach Hause). Als Poirot mit den Ermittlungen beginnt, findet er heraus, dass alle 5 in dem Haus waren, wo der Mord stattgefunden hat. Als die 5 gefragt wurden, ob sie etwas wissen, hatten sie alle unterschiedliche Meinungen. Wir erfahren, dass Elsa die Mörderin ist. Sie tötet Amyas aus Rache. Philip und Meredith bereiten das Gift, welches Amyas tötete. Elsa hatte eine Affäre mit Amyas. All dies findet Poirot heraus, indem er die 5 Personen mit den „fünf kleinen Schweinen“ vergleicht.

Den Vergleich möchte ich mit Substantiven beginnen, die im Deutschen mit großen Buchstaben geschrieben sind. Die Übersetzung ist ähnlich, mit kleinen Ausnahmen. Zum Beispiel: das Wort „Roastedbeef“, welches auf Englisch separat geschrieben wird. Im letzten Vers taucht das Verb „weinte“ auf, das in der englischen Übersetzung weggelassen wird, aber wir können bei der Interjektion „we we we“ erkennen, dass er weint.

Als ich klein war, hat mir meine Großmutter ein ungarisches Lied beigebracht und ich möchte es jetzt mit Ihnen teilen:

„Ez elment vadászni

Ez meglötte

Ez hazavitte

Ez megsütötte

Ez az iciri-piciri pedig mind megette! Ham-ham-ham”

Es ist sehr ähnlich mit dem Kinderreim *Fünf kleine Schweine*, nur hier gehen sie auf die Jagd.

Meiner Meinung nach passen die Kinderreime perfekt in diesen Roman, weil wir alle wissen, dass alle Kinder, wenn sie etwas tun, immer sagen, dass sie nichts getan haben. So ist es auch im Roman von Agatha Christie passiert.

